

CCA-LAB

BRIDGE THE GAP? 11

Singapore

March 8 – 10, 2015

Public Lecture

Sunday, March 8

10:30 am – 4.30 pm

Seminar Room at NTU CCA Singapore
Block 43, Malan Road, Gillman Barracks
Singapore 109443

シンガポール

2015年3月8日 - 10日

公開レクチャー

2015年3月8日(日)

南洋理工大学 CCA シンガポール

Organized by CCA Kitakyushu in collaboration
with NTU CCA Singapore
Curated by Akiko Miyake / CCA Kitakyushu
and Ute Meta Bauer / NTU CCA Singapore

主催：現代美術センター CCA 北九州および
南洋理工大学 CCA シンガポール

企画：三宅暁子 / CCA 北九州
ウテ・メタ・パウアー / 南洋理工大学 CCA シンガポール

BRIDGE THE GAP? aims to create an ongoing forum for artists, scientists, designers, and thinkers in the humanities to exchange ideas and stimulate each other in an interdisciplinary exploration while respecting the different approaches and values embedded in each discipline. After the first BTG? of 2001, which invited 30 participants to Kitakyushu, the second was held in Milan, the third in Chiang Mai, the fourth in Kitakyushu/Shanghai, the fifth in Venice, the sixth in New York, the seventh in Granada, the eighth in Ahungalla, the ninth in Mexico City, and the tenth in Istanbul, constantly changing the scale and the venues.

By making the coffee break a central forum for enhancing exchanges between participants, BTG? poses a question as to the necessity of actual and virtual salons now. BTG? proposes a non-linear, non-hierarchical approach to knowledge production – to go beyond the boundaries of disciplines and to overcome fears of pooling knowledge. Classical conferences emphasized order and stability. In contrast, we now see fluctuations and instability: the unpredictable. In non-equilibrium physics, you find various notions of unstable systems and the dynamics of unstable environments. Instead of certitudes, BTG? expresses connective possibilities.

The field of reflection and discussion coming from the different perspectives will begin to broaden, deepen and create the grounds to work in collaboration.

PARTICIPANTS / 参加者

Banu Cennetoğlu / Visual Art

バヌ・ジェネトウル / ヴィジュアル・アート

Didier Faustino / Architecture

ディディエ・フォスティノ / 建築

Zak Kyes / Graphic Design

ザック・カイエス / グラフィック・デザイン

Okkyung Lee / Music

オッキョン・イ / 音楽

Kazuo Okanoya / Neuroscience

岡ノ谷一夫 / 認知科学

David Peace / Literature

デイヴィッド・ピース / 文学

Yeoh Lam Keong / Economy

ヤオ・ラム・ケオン / 経済

「ブリッジ・ザ・ギャップ?」は、アーティスト、科学者、デザイナー、人文科学の研究者が集い、異なる考えやそれぞれの分野に根づく価値観を尊重しながら、学際的な探求の中でアイデアを交換し触発しあう現在進行の場をつくることを目指します。30人におよぶアート/科学/人文学の専門家を招いて2001年に北九州で開催したのを皮切りに、ミラノ、チェンマイ、北九州/上海、ヴェニス、ニューヨーク、グラナダ、アウンカラ、メキシコシティ、イスタンブール。その会合の規模と開催地を常に変えながら継続してきました。

コーヒーブレイクを話し合いの中心的な場にする、そして参加者同士の交流をより確かなものにする、このことで、「ブリッジ・ザ・ギャップ?」は、現実のそして仮想上のサロンが、この現在において、いかに必要であるかという問題を投げかけます。「ブリッジ・ザ・ギャップ?」は、知識が生み出すものに対し、枠組みやヒエラルキーのないものを見方を提案します。それは分野の境界線を超え、知識が蓄えられることの生み出す恐れを超えていくものです。伝統的なコンファレンスは秩序と安定を強調するものでした。反対に、私たちは今、変動と不安定、つまり予測できないものを見るのです。非平衡物理においては、不安定なシステムと不安定な環境力学についてのさまざまな考えがあります。それを確認することではなく、「ブリッジ・ザ・ギャップ?」は、その連結的な可能性を表現します。

さまざまな観点から生まれる考えや議論の場をもつことで、共同研究や共同制作の基盤は広まることと深く、やがてそれを創りあげていくのです。

CITY OF KITAKYUSHU

NTU CENTRE FOR
CONTEMPORARY
ART SINGAPORE

Banu Cennetoğlu is an artist who lives and works in Istanbul. Her work challenges the stereotyped ideas of categorization and information in terms of sharing, access and manipulation, sometimes using photography and the book format as its platform. She initiated the project space BAS, using archives of artists' publishing. She also co-founded the imprint Bent, a publishing project focusing on the production and distribution of artists' books and printed matter. **Didier Faustino's** work is concerned with the physical Here and Now, with the body at its center. Far from being confined in any of the traditional territories of Art or Architecture, he invites us to operate freely and construct our world starting from the presence of our individual bodies in the world. His subversive stand invites us to reconsider the boundaries of the private and public, of the personal and communal. **Zak Kyes** is a graphic designer, and runs his own design office Zak Group in London. Kyes is also co-founder of the Bedford Press, an imprint of AA Publications, which pursues new forms and content in publishing. His work includes not only design, but also organizing art projects, often with his collaborators including artists, architects, curators and writers. **Okkyung Lee** is a sound artist. After studying music in Korea, she moved to the USA and currently lives in New York while still working intensively around the world. Lee plays cello, and explores unprecedented ways of playing through her improvisation and composition. She employs sound and music from various genres such as traditional Korean music, jazz and noise to open up a new sphere of sound. Lee often collaborates not only with other musicians but also with visual artists. **Kazuo Okanoya** is a professor at the Graduate School of Arts and Sciences, University of Tokyo, and Research Director of the ERATO Okanoya Emotional Information Project. Through the study of the psycho-biological properties of emotional information in animals that rely heavily on vocal communication, such as birds and rodents, as well as pre-linguistic, language-acquiring infants, children, and adults, he seeks to understand the mechanisms of the human brain and language. **David Peace** is a writer who lives in Tokyo. Peace is known as a chronicler of the 20th century; *the Red Riding Quartet* dealing with the Yorkshire Ripper, *GB84* on the 1984-85 miners' strike, *The Damned Utd* and *Red or Dead* on football, and *the Tokyo Trilogy* (he is now writing the last novel) on the American occupation period of post-war Japan. He develops his novels from the historical facts of war, politics, crime and sport to construct an image of societies of extremes. **Yeoh Lam Keong** is currently a private economic consultant, an Adjunct Professor at the Lee Kuan Yew School of Public Policy and a Vice-President of the Economic Society of Singapore. He worked at the GIC for 26 years, where he was Director of Economics and Strategy as well as Chief Economist and oversaw global macro-economic analysis and investment strategy. As a prominent economist, Yeoh has authored many academic publications and is heavily involved in public policy research.

バヌ・ジェネトゥルは、イスタンブールを拠点に活動している。作品では、写真や本などの媒体を用いて、共有やアクセス、加工や編集といった観点から、分類することや情報についての既成の考え方に疑問を投げかけていく。また、アーティストの出版物を展示するプロジェクトスペース BAS を主宰するとともに、アーティストブックの制作・流通を手がけるインプリント Bent を共同設立した。ディディエ・フォスティノの作品は、身体性における「まさに今この瞬間」という意識に関係する。アートや建築などの伝統的な領分を超えて、人はそれぞれ自分の身体があるという事実をもとに、それを自由に操作して私たちの世界を作ろうと彼は呼びかける。彼の破壊的な立場は、私たちに私的なものと公的なものの、そして個人と共同体の境界を再考するよう促していく。ザック・カイエスはデザイン事務所 Zak Group を率いるグラフィック・デザイナー。また、ロンドンのアーキテクチャー・アソシエーション出版のインプリント「ベッドフォード・プレス」を共同創設し、出版物の新しい形式と意味を追求している。また、デザインのみならず、アーティストや建築家、キュレーター、作家と共同するプロジェクトや展覧会も企画している。イ・オッキョンは、韓国で音楽を学んだ後アメリカに渡り、現在、ニューヨークを拠点としつつ世界中で演奏活動を繰り広げている。チェロを用いて演奏、即興、作曲を行い、独自の奏法と音を追求する。ジャズや韓国の伝統的な音楽、ノイズなど多様なジャンルの音と音楽を取り入れ、そこから新しい音楽を作り出す。他のミュージシャンとの共演、共作も多く、またヴィジュアル・アーティストとの共同制作も行う。岡ノ谷一夫は、東京大学大学院総合文化研究科教授であり、ERATO 岡ノ谷情動情報プロジェクト研究統括を務める。言語習得以前および言語獲得中の幼児、子供、成人や、鳴き声でコミュニケーションする鳥やネズミなどの動物の情動情報における心理生物学的特性の研究をとおして、人間の脳と言語のメカニズムを探索する。デイヴィッド・ピースは東京を拠点とする作家であり、20世紀の歴史を物語ることで知られている：ヨークシャー・リッパー殺人事件を背景とした「ヨークシャー4部作」、1984-85の英国炭鉱労働者ストライキについての「GB84」、サッカーをめぐる「くたばれ、ユナイテッド」や「赤か死か」、そして終戦後のアメリカ占領下の日本に取材した「東京三部作（最終作を現在執筆中）」。犯罪、戦争、政治やスポーツの詳細な事実から、さまざまな社会像をつくりあげる作風を特徴としている。ヤオ・ラム・ケオンは、経済コンサルタント、リー・クアンユー大学非常勤教授およびシンガポール経済ソサエティの副会頭を務める。シンガポール投資公社 (GSI) に26年勤め、チーフエコノミストかつ経済・戦略ディレクターとして世界的なマクロ経済分析や投資戦略を管理した。卓越したエコノミストとして、学術的著作や記事も数多く発表している。